

考試科目	專業外文	所別	台灣文學研究所	考試時間	5月16日	第 / 節
------	------	----	---------	------	-------	-------

**I. Translation: 30%**

**Please translate the following paragraphs into Chinese.**

(1) Eighteenth-century England witnessed a convergence of three phenomena that link together genre, class, and gender: the conceptualization of “autobiography” as a recognizable set of practices, distinct from other kinds of writing; the use of autobiography as a technology of the middle-class self; and the assertion of a female identity in public print. It is the intersection of these practices in the autobiographical subject that is the focus of this book. ... (15%)

(2) ... In Japan, by contrast, there is no dominant institutionalized religion with a prophetic mandate, that is, a religious tradition capable of criticism and intervention in secular affairs. There are those who contend that Japanese culture is distinctively irreligious, lacking in systematic metaphysical, transcendent values. According to Earl Kinmonth, “Japan had had no Renaissance and no Reformation. There was no concept of one man in a unique relationship with one god that would provide a rationale for transcending contemporary social conventions.” This can be debated, but the point here is that in the 1930s there appeared to be a spiritual and political vacuum into which State Shinto was inserted, through revival of traditional folkways and by coercion from above. Either way, I suspect that this is a historical peculiarity of the times, a holdover from the “Westernization” of Taisho liberalism. (15%)

**II. Paragraph Writing: 20%**

If you are successful in being offered a position as a graduate student working on Ph.D. degree at the Graduate Institute of Taiwanese Literature at the University of Chengchi, what will you talk to your supervisor, after a couple of semesters, about your plan of research, including particularly the proposed topics and questions with which you may be dealing and the reasons of dealing with them? In paragraphs of around 120 words, please state briefly your research proposal.

(背面還有試題)

備	考	題	隨	卷	繳	交
---	---	---	---	---	---	---

考試科目	專業外文(日文)	所別	台灣文學研究所	考試時間	5月16日 星期六	第1節
------	----------	----	---------	------	--------------	-----

III. 將下列各段文章，逐句翻譯成中文 30%

1. 周長乾老人は同じ夢を三晩も見つづけた。それは一五年前に死んだ父親が、枕元に姿をあらわして、自分は現在倒壊した家屋の下敷になっているが肩が痛いからその屋根を早く起こしてくれとか、脚は蟻に噛まれて困るとか、雨が降ると水浸しになるとか、毎晩同じ文句を並べていくという夢である。尤もこういう夢は、数年前から、何回も見たことがあったが、今のように三晩も見つづけるということはなかった。 呂赫若〈風水〉(1942)
2. 「末は大將か大臣か」という大それた願望を、植民地の子供たちは、金輪際抱いていないにしても、せめて校長か課長にと思っても、それにさえなれないことがわかりはじめた。たとえ希望が叶えられなくても、人は希望を抱いている間は、生活に張りがあり、生甲斐を感じるものだが、植民地の少年たちは、早くも希望をかなりとられ、無明の徑を辿らなければならなかった。しかしながら、希望のない徑の辿りつく先は、やはり少しずつ錢を貯めて、地処を買うことだった。それが唯一の残された希望だった。 龍瑛宗〈夜の流れ〉(1977)
3. 初夏の夜である。美しい星空の下に、街路樹は淡い街灯の光を受けて、黒々と蔭を舗道に染み込ませていた。日毎に暑さを加えて行く日中の太陽を吸い取ったアスファルトが、夜の更けてゆくに従って吐息の如く、冷たい夜気の中に熱気を吹き出し、それと共に悩ましく漂う若葉の香りの中に、何処から流れてくるのか、ほのかの梔子の香気があった。 渥美順〈岐路〉(1937)

IV. 閱讀下列文章後，以中文整理概要，並對此文章主題提出分析 20%

植民地時代の台湾の作家・呂赫若は、あるとき、日本人の友人に、「男がおしっこをするとき、よく身ぶるいすることがあるが、あれを日本語では何と言うんだい？」と訊いたことがあるのだそうだ。台湾語（閩南語）では、あれを Ka-Lun-Sun(加忍損)という。しょっちゅうカアルンスンをするものは、「放尿加忍損、娶某免本」といって、元手なしに嫁をもらうことができるという言い伝えがあると、呂赫若は彼に教えた。ところが、今度、小説にそのカアルンスンの動作を書くので、これに相当する日本語を知りたいんだと、呂赫若日本人の友人に尋ねたわけである。

そのころ、呂赫若は、日本語で小説を書かねばならなかった。自分にとっての母語とは違う言葉で、小説を書く行為とは、まず、このように、いわば「カアルンスン」にあたる言葉を、手探りしていくことを意味しただろう。自分が描こうとする、その感覚は、ここにある。しかし、それにぴったりと当てはまる言葉は、ここにはない。その感覚が自分の生理に近ければ近いほど、彼らは、非常な創造上の苦しみを味わわなければならなかった。

考 試 科 目	台灣文學史	所 別	政大台文所	考 試 時 間	5 月 16 日 星期六	第 2 節
---------	-------	-----	-------	---------	-----------------	-------

- 一、就你所知台灣原住民目前口傳文學研究的狀況如何？並舉神話傳說或祭儀文學當中的一個例子，討論其對整個台灣文學研究或發展的意義和可能的影響（可包括文學史、文學本質、語言、題材、方法論等層面的檢討）。（25%）
- 二、台灣文學史上如果出現左翼作家，請問代表人物有哪幾位？最具社會主義色彩的作家是誰？左翼文學的主要特徵為何？請舉至少三篇作品具體說明。（25%）
- 三、一九四五年以後，台灣社會與文壇都經歷了新一波的現代性的洗禮。除了最明顯的現代詩和現代主義文學以外，整個五〇、六〇年代的台灣文學是否與現代性的追求出現呼應的美學特徵？或是出現落差？請舉出若干作家和文本，具體說明你的見解。（25%）
- 四、一九七〇年代出現鄉土文學運動。這場運動發生的歷史條件為何？有哪些作家你認為是重要的代表（最好不要再提鍾肇政、葉石濤、李喬等，這已是耳熟能詳）？舉出三位當時是新生代作家為例，以及重要作品的主要內容。一九七七年發生的鄉土文學論戰，原因為何？過程如何？影響又是如何？請好好思考之後，再作答。為什麼鄉土文學的創作，在論戰結束後反而漸形式微？（25%）

考 試 科 目	文學批評	所 別	政大台文所	考 試 時 間	5 月 16 日 星期六	第 3 節
---------	------	-----	-------	---------	-----------------	-------

- 一、新歷史主義思考的崛起，對歷史研究與文學研究產生很大的影響，甚至為小說創作者帶來豐富的想像。請問，新歷史主義的主要內容是什麼？在台灣批評界有哪些學者使用新歷史主義進行批評與研究？請你也以新歷史主義的角度，分析你閱讀過的兩篇或兩冊小說（作答前請好好思考）。（40%）
- 二、新批評於一九六〇、一九七〇年代在國內成為熱潮。請問，新批評究竟是指什麼？在國內被視為新批評的代表人物有哪些學者？請至少舉出三位，並以他們的作品稍做解釋（如果不知道，請勿回答）。你認為新批評對台灣學界影響最顯著的是什麼？（40%）
- 三、目前國內有幾冊外文中譯的文學理論專書。請問你閱讀哪種譯著？主要內容是什麼？你最大的收穫是什麼？（20%）

請注意：以上每題中的小問題都必須回答。